



ACORD DE COLABORARE

ÎN TRE ORAȘUL FLOREȘTI (REPUBLICA MOLDOVA) ȘI ORAȘUL KOSTRZYN NAD ODRĄ (REPUBLICA POLONĂ)

Bazându-ne pe procesul-verbal privind intenția de încheiere a Acordului de colaborare între Orașul Kostrzyn nad Odrą (Republica Polonă) și Orașul Florești (Republica Moldova), semnat la 23 aprilie 2009, Decizia Consiliului orășenesc Kostrzyn nad Odrą nr. XXXIV/262/09 din 13 august 2009 Cu privire la stabilirea relațiilor de colaborare între orașele Kostrzyn nad Odrą și Florești, Decizia Consiliului orășenesc Florești nr. 12/01 din 08 decembrie 2009 Cu privire la Acordul de colaborare între orașul Kostrzyn nad Odrą și Orașul Florești, denumite în continuare „Părți”, prin voința de a contribui la apropierea între cele două localități, precum și responsabilitatea de edificare a Europei libere, democratice și unite, ne exprimăm dorința de stabilire și consolidare a colaborării bilaterale în baza prezentului Acord **29.09.2010**

§ 1

Fiind siguri de necesitatea dezvoltării contactelor reciproce, Părțile au convenit asupra încheierii Acordului de colaborare, cu scopul de aprofundare și susținere a relațiilor reciproce întru binele cetățenilor ambelor orașe.

§ 2

Părțile vor dezvolta schimburi de contacte și experiențe în domeniul autoguvernării.

§ 3

Colaborarea în domeniul patrimoniului cultural și valorilor culturale se va desfășura prin:

- cunoașterea tradițiilor naționale poloneze și moldovenești,
- oportunitățile de schimb cu expoziții de artă,
- schimb de concerte și colective artistice, în special ținându-se cont de evenimentele folclorice, prezentările corale, literare, teatrale,
- organizarea evenimentelor sportive comune.

§ 4

În domeniul educației Părțile își asumă angajamentul să încurajeze colaborarea directă între instituțiile educaționale de diferit tip prin schimbul de delegații de elevi și profesori.

§ 5

Părțile vor încuraja contactele de colaborare între grupuri, organizații neguvernamentale, instituții și agenți economici în domeniul sportiv și turistic, cu accent pe grupuri de tineri.

§ 6

Părțile vor fi obligate să susțină și să promoveze acțiunile în domeniul protecției mediului.

§ 7

În limitele competențelor sale, Părțile vor colabora în domeniul asistenței sociale și sănătății publice, activități economice și alte domenii, în care Părțile vor considera necesar.

§ 8

Cele două orașe vor favoriza schimburile la nivelul instituțiilor educaționale, agenților economici, sindicatelor, instituțiilor culturale și sportive. Colaborarea se va desfășura și se va finanța în măsura necesității și posibilităților ambelor părți.

§ 9

Colaborarea se poate extinde și în alte domenii care prezintă interes pentru ambele Părți, în limitele competențelor acestora.

§ 10

În procesul de colaborare, Părțile vor respecta principiile legale și actele normative ale statelor sale.

§ 11

Litigiile care pot apărea în procesul de realizare a Acordului, vor fi examinate de Părți în cadrul consultărilor și tratativelor bilaterale.

§ 12

Acordul urmează să fie aprobat de autoritățile publice ale ambelor orașe. Acordul intră în vigoare în ziua executării de către ambele Părți a cerințelor care îl legalizează.

§ 13

Părțile au convenit că participanți nemijlociți ai procesului de colaborare între orașe sunt organizațiile internaționale „Chișinău - Zielona Gora” cu reprezentanța în Chișinău și „Polska-Moldova” cu reprezentanța în Zielonej Górze, care contribuie la stabilirea și dezvoltarea relațiilor bilaterale între agenții economici, reprezentanți business-ului, instituțiile culturale, de știință, educație, precum și la realizarea proiectelor.

§ 14

1. Prezentul Acord este semnat în trei exemplare: unul – în limba română, unul – în limba polonă și unul – în limba rusă, toate trei exemplare având aceeași putere juridică.
2. Dacă una din Parti va considera necesar sa înceteze acțiunea prezentului Acord, aceasta va trebui cu șase luni înainte să comunice în scris celeilalte Parti. La expirarea termenului indicat Acordul își înceteaza acțiunea.
3. Prezentul Acord intra în vigoare în ziua semnării de către ambele Părți. Acordul poate fi modificat doar printr-o anexă scrisă, confirmată prin semnăturile ambelor Părți. Ambele Părți vor utiliza pentru comunicare limbile română, poloneză și rusă.

Burmistrul orașului Kostrzyn nad Odrą

ANDRZEJ KUNT

Primarul orașului Florești

GRIGORE COJOCARU

MIASTO KOSTRZYN nad Odrą
ul. Graniczna 2
66-470 Kostrzyn nad Odrą
NIP 599-27-71-328, Regon 210966674
tel. 957 278 100, fax 957 278 102